**Интегрированный урок (английский язык + литература + информатика) "Перевод как средство общения между народами"**

[Толпежникова Наталья Петровна](file:///G:\\data\\authors\\1014917.html)  
[Марукова Наталья Боясовна](file:///G:\data\authors\1022188.html)  
[Пшеничная Наталья Валентиновна](file:///G:\data\authors\2313483.html)

**Пояснительная записка**

Данная работа может применяться в качестве обобщающего занятия по английскому языку и литературе, а так же самостоятельного творческого проекта по информатике. Она способствует приобщению учащихся к богатству русской классической и зарубежной литературы, повышению качества чтения, уровня восприятия и глубины проникновения в художественный текст и совершенствование речи. Необходимые ресурсы, материалы: программа Power Point, мультимедийное оборудование, диск с мультимедийной презентацией.

**Цели урока:**

**Обучающий аспект:**

* совершенствование и развитие навыков говорения в диалогической и монологической форме, навыков перевода и аудирования в ходе прослушивания аутентичных текстов;
* приобщение учащихся к богатству русской классической и зарубежной литературы, повышение качества чтения, уровня восприятия и глубины проникновения в художественный текст, совершенствование речи;
* обобщение полученных знаний, создание мультимедийных презентаций.

**Развивающий аспект:**

* развитие речевых способностей, мыслительных операций, умения анализировать события, сопоставлять факты;
* повышение степени эстетического, историко-культурного, духовного развития школьника;
* развитие творческой активности учащихся и познавательных интересов.

**Воспитательный аспект:**

* показать учащимся роль культуры межнационального общения в решении глобальных проблем;
* расширение знаний и представлений школьников о своеобразии и богатстве английского и русского языков;
* воспитание патриотизма, планетарного мышления, толерантности;
* коллективная работа в микро группах, ответственность за коллективное решение.

**Социокультурный аспект:**

* осмысление взаимопроникающих процессов в литературе разных стран на примере творчества Дж. Байрона и У.Шекспира, их влияние на русскую литературу.

**Предварительная подготовка:**учащиеся разбиваются на три творческие группы, подбирают материал по биографии и творчеству Дж.Г.Байрона и У.Шекспира, их влиянии на русскую литературу, готовят творческие проекты, сопровождаемые мультимедийной презентацией.

**УМК**“Счастливый английский 4”, Кузовлев В.П., Лапа Н.М.  
Учебник литературы под редакцией В.Я. Коровиной.

**План урока**

1. Организационный момент.
2. Вступление. Библейская притча о Вавилонской башне.
3. Творчество Байрона.
4. Влияние Байрона на русскую культуру.
5. Творчество Шекспира.
6. Трудности перевода.
7. Заключение.

**Ход урока**

“Чтобы не говорили о том,   
что перевод неполноценен,  
всё же он был и останется  
одним из самых важных   
и самых значительных  
средств общения между людьми”  
*С.Гёте*

**1. Организационный момент.**

Вступительное слово учителя: Важное место в изучении языкознания занимает *межъязыковая речевая деятельность* или *перевод*. Перевод – это очень древний вид человеческой деятельности. Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга, появились и “билингвы”, помогавшие общению между “разноязычными” коллективами. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие взаимообогащение литератур и культур. Переводы сделали доступными для всего человечества гениальные творения Гомера и Шекспира, Данте и Гете, Толстого и Достоевского…

Успешное выполнение социальной функции перевода возможно лишь в том случае, если переводчик глубоко и всесторонне знает язык оригинала и отраженную в нем историю и культуру народа.

**Библейская притча:***“На всей земле был один язык и одно наречие. Двинувшись с востока, они нашли в земле Сеннаар равнину и поселились там. И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести. И сказали они: построим себе город и башню, высотою до небес, и сделаем себе имя, прежде нежели рассеемся по лицу всей земли. И сошел Господь посмотреть город и башню, которые строили сыны человеческие. И сказал Господь: вот, один народ, и один у всех язык; и вот что начали они делать, и не отстанут они от того, что задумали делать; сойдем же и смешаем там язык их, так чтобы один не понимал речи другого. И рассеял их Господь оттуда по всей земле; и они перестали строить город. Посему дано ему имя: Вавилон, ибо там смешал Господь язык всей земли, и оттуда рассеял их Господь по всей земле”.*

**Учитель:** Практика показывает, что далеко не всякий контакт с представителем иной культуры завершается взаимным непониманием или недоразумением.

**2. Диалог учащихся в книжном магазине “In a book shop”.**

– Good morning.  
– Good morning.  
– Can I help you?  
– Yes, please. I am from Russia. I like English literature. I’d like to buy “Don Juan” by Lord Byron.  
– Oh, Lord Byron was the most colorful from the English romantic poets? Anything else?  
Yes, please. I admire William Shakespeare. He is the greatest dramatist and poet in the world. I’d like to buy a tragedy “Romeo and Juliet”.  
– You know our literature very well!  
– Thank you. To understand people is impossible without knowledge of Russian and English cultures.

**Учитель:**Культура и язык взаимосвязаны. В процессе эффективной двуязычной коммуникации имеет место не только межъязыковая, но и межкультурная коммуникация, под которой принято понимать взаимопонимание представителей разных национальных культур. Эффективная межкультурная коммуникация является обязательным условием успешности общения с помощью перевода.

**Защита творческого проекта “Джордж Гордон Байрон”**сопровождаемая мультимедийной презентацией *(Команда № 1).*

**3. Текст для аудирования**

**Lord Byron**(1788–1824)

Byron’s life. George Gordon Byron was born in London, but he lived most of his first 10 years in Scotland with his mother. His father, who had abandoned Byron’s mother, died when the boy was 3. Byron inherited the title Lord Byron at the age of 10, upon the death of his great-uncle. He then returned to England, where he attended Harrow School and Cambridge University. Byron’s first book of poems, “Hours of Idleness”(1807), was severely criticized by the “Edinburgh Review”, a Scottish literary magazine. Byron replied with “English Bards and Scotch Reviewers” (1809), a verse satire in which he attacked almost every notable literary figure of the day.

From 1809 to 1811, Byron traveled through southern Europe and parts of the Near East. In 1812, he published the first two cantos (sections) of “Сhilde Harold’s Pilgrimage”. These cantos, set in the countries he had recently visited, chiefly Portugal, Spain, Albania, and Greece, immediately established his fame. Eastern verse tales, such as “The Bride of Abydos” (1813) and “The Corsair”(1814), kept him in public eye. In 1815, Byron married Anne Isabella Milbanke. They had a brief, unhappy marriage, during which a daughter, Ada, was born. The marriage ended partly because of rumors that Byron had committed incest with his half-sister, Augusta Leigh. Byron left England forever in 1816.

Byron spent several months in Switzerland, where he met fellow poet Percy Bysshe Shelly. Byron then settled in Italy, where he carried on a long romance with the Countess Teresa Guiccioli and became involved in Italian revolutionary politics. Byron also wrote such works as the verse dramas “Manfred”(1817) and “Cain”(1821). His last and greatest work was the long, unfinished epic “Don Juan”. In 1823, while writing this poem, Byron decided to join the Greeks in their war for independence from the Turks. After a brief illness, he died in Missolonghi, Greece.

**4. Лексические единицы к тексту**

**Vocabulary**

abandon – покидать  
inherit – унаследовать  
great-uncle – двоюродный дед  
severely – беспощадно  
cantos – “песня”  
chiefly – главным образом  
immediately – немедленно   
establish – упрочить   
brief – короткий   
rumor – слух   
incest – кровосмешение   
half-sister – сводная сестра  
involve – вовлекать  
epic – эпическая поэма

**5. Задание к аудированию с последующей проверкой: “ Выберите правильный ответ”**

**Choose the correct answer:**

1. George Byron was born in …  
а) Cardiff b) Edinburgh c) London

2. Byron inherited the title Lord Byron at the age of …  
а) 12 b) 10 c) 14

3. He attended Harrow School and … University.  
а) Cambridge b) Oxford c) Yale

4. Byron’s first book of poems, “Hours of Idleness”( … )  
а) 1807 b) 1808 c) 1809

5. In 1812, he published the … of “Childe Harold’s Pilgrimage”.  
а) the third canto b) the first two cantos(sections) c) the fourth canto

6. Byron spent several months in … , where he met fellow poet Percy Bysshe Shelley.  
а) Switzerland b) Greece c) Albania

7. His last and greatest work was the long, unfinished epic … .  
а) “Manfred” b) “Don Juan” c) “Cain”

**(Правильный ответы: 1-с, 2- b, 3-a, 4-a, 5-b, 6-a, 7-b.)**

**Учитель:**В истории человечества есть имена, которые не перестают волновать умы и сердца новых поколений. Интерес к ним бывает так глубок, что порой даже забывается, как давно они жили и творили. Прошло свыше полутора веков со дня смерти Байрона, но имя его всегда близко и дорого тем, для кого святы благородные и отважные поступки ради защиты человека от несправедливости и угнетения, кому понятны высокие и прекрасные чувства борцов, выступающих за национальную независимость и свободу народов, неустанная деятельность мыслителей и просветителей, утверждающих победу разума над невежеством и мракобесием.

Еще при жизни Байрон стал кумиром России. Его произведениями зачитывались лучшие умы России – для них его поэзия звучала, как пистолетный выстрел в ночи. Трагедия его жизни потрясла русских. Он был воистину “властителем дум” не подозревая об этом.

Творчество Байрона было неповторимо новаторским, его поэзия вошла в историю мировой литературы как выдающееся явление, связанное с эпохой романтизма, жизненный путь его был связан с участием в движении карбонариев и греческих повстанцев за независимость Италии и Греции от чужеземного ига.

И как поэт и как борец за свободу Байрон для своего времени был, по выражению А.С. Пушкина, “властителем дум”, но и в последующие годы творчество его продолжает оставаться актуальным и современным.

**Защита творческого проекта “Влияние Байрона на русскую культуру”** сопровождаемая мультимедийной презентацией *(Команда №2)*

**Учитель:** С самого начала своего знакомства с Байроном Россия начала его переводить. Переводили самозабвенно гимназисты, генералы, служащие, чиновники, учители, министры, философы, медики, литераторы. Это были восторженные пересказы любителей и серьезные переводы, сделанные выдающимися русскими поэтами и писателями – Жуковским, Лермонтовым, А.К.Толстым, Тургеневым, Блоком, Буниным; известными советскими поэтами – Пастернаком, Маршаком, Луговским, а также переводчиками – байронистами – Шенгели, Гнедичем, Левиком.

– Особенно удался перевод одного из лучших стихотворений цикла “Еврейские мелодии” – “Она идет во всей красе…” С.Я.Маршаку. Плавное и величавое начало вводит нас в особую байроновскую атмосферу стихотворения. Поклонники буквального перевода нашли бы возможность упрекнуть переводчика – то строчка добавлена, а то и вовсе отсутствует… Но для нас гораздо важнее другое – образный мир стихотворения, передающий высокий настрой Байрона и в то же время созвучный нашему времени. Этому подчинен и отбор лексики – поэтичной и в то же время современной, – и синтаксис, и интонация.

**She Walks In Beauty like the night (Lord Byron) Она идет во всей красе.**

*(Учащиеся читают стихотворение на двух языках.)*

|  |  |
| --- | --- |
| She walks in beauty, like the night Of cloudless climes and starry skies; And all that’s best of dark and bright Meet in her aspect and her eyes: Thus mellowed to that tender light Which heaven to gaudy day denies.  One shade the more, one ray the less, Had half impaired the nameless grace Which waves in every raven tress, Or softly lightens o’er her face; Where thoughts serenely sweet express How pure, how dear their dwelling place.  And on that cheek, and o’er that brow, So soft, so calm, yet eloquent, The smiles that win, the tints that glow, But tell of days in goodness spent, A mind at peace with all below, A heart whose love is innocent! | Она идет во всей красе Светла, как ночь ее страны. Вся глубь небес и звезды все В ее очах заключены, Как солнце в утренней росе, Но только мраком смягчены.  Прибавить луч иль тень отнять И будет уж совсем не та Волос агатовая прядь, Не те глаза, не те уста И лоб, где помыслов печать Так безупречна, так чиста.  А этот взгляд, и цвет ланит, И легкий смех, как всплеск морской, Все в ней о мире говорит. Она в душе хранит покой И если счастье подарит, То самой щедрою рукой! |

**Учитель:**Наш век, совсем уже не такой “байроновский”, каким был российский ХIХ век, но он продолжает вчитываться в поэзию великого англичанина, вдумываться в его судьбу, искать новых прочтений.

– Огромный вклад в культуру внес еще один англичанин – поэт и драматург Уильям Шекспир, чьи произведения известны всем и каждому. Именно благодаря литературным стараниям переводчиков они стали мировым достоянием и оказали влияние не только на литературу, но и на театр, живопись, музыку, кинематограф.

**Защита творческого проекта “Уильям Шекспир”** сопровождаемая мультимедийной презентацией *(Команда №3)*

**Текст для аудирования**

**William Shakespeare (1564–1616)**

William Shakespeare was an English playwright and poet. He is generally considered the greatest dramatist the world has ever known and the finest poet who has written in the English language. Shakespeare has also been the world’s most popular author. No other writer’s plays have been produced so many times or read so widely in so many countries. He was born in 1564 in Stratford-on-Avon. William was sent to the local grammar school. When he studied at school.

He went to London. There he became an actor. He began to write plays too. His plays made Shakespeare a very popular man.Many reasons can be given for Shakespeare’s broad appeal. But his fame basically rests on his understanding of human nature. He could see in a specific dramatic situation the qualities that relate to all human beings. He could thus create characters that have meaning beyond the time and place of his plays. Yet his characters are not symbolic figures. They are remarkably individual human beings. They struggle just as people do in real life, sometimes successfully and sometimes with painful and tragic failure.

Shakespeare wrote at least 37 plays, which have traditionally been divided into comedies, histories, and tragedies. These plays contain vivid characters of all types and from many walks of life. Kings, pickpockets, drunkards, generals, hired killers, shepherds, and philosophers all mingle in Shakespeare’s works. Shakespeare had knowledge in a wide variety of other subjects. These subjects include music, the law, the Bible, military science, the stage, art, politics, the sea, history, hunting, woodcraft, and sports. Yet as far as scholars know, Shakespeare had no professional experience in any field except the theater. William Shakespeare wrote a lot of poetry. The world has admired and respected many great writers. But only Shakespeare has generated such varied and continuing interest – and such constant affection.

**Задание к аудированию: “Составить предложения (найти соответствия)”**

**Match the sentences:**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. William Shakespeare was born 2. His plays made Shakespeare 3. But his fame basically rests 4. Shakespeare had knowledge 5. But only Shakespeare has generated such varied | a) a very popular man. b) in Stratford-on-Avon. c) and continuing interest – and such constant affection. d) in a wide variety of other subjects e) on his understanding of human nature. |

**(Правильный ответ: 1-b, 2-a, 3-c, 4-e, 5-d.)**

**Сравните оригинал текста и его перевод.**

**Найдите различия между художественным и дословным переводом.**

**Задание для команды №1:**

**ROMEO**

|  |  |
| --- | --- |
| What light through yonder window breaks?*(Окно)* It is the East, and Juliet is the sun! *(Восток, солнце)* Arise, fair sun, and kill the envious moon, *(солнце)* Who is already sick and pale with grief That thou her maid art far than she. | Но что за блеск я вижу на балконе? Там брезжит свет, Джульетта, ты как день! Стань у окна, убей луну соседством; Она и так от зависти больна, Что ты ее затмила белизною. |

**Задание для команды №2:**

|  |  |
| --- | --- |
| **ROMEO**  It is my lady; O, it is my love! *(Моя дама, моя любовь)* O that she knew she were!  She speaks, yet she says nothing. What of that? Her eye discourses; I will answer it. *I am too bold; ’tis not to me she speaks. (Не со мной она говорит)* | **POMEO**  *О милая! О жизнь моя! О радость! Стоит, сама не зная, кто она. Губами шевелит, но слов не слышно. Пустое, существует взглядов речь! О, как я глуп! С ней говорят другие.* |

**Задание для команды №3:**

|  |  |
| --- | --- |
| **ROMEO**  By a name I know not how to tell thee who I am. My name, dear saint, is hateful to myself, Because it is an enemy to thee. Had I it written, I would tear the world. *(Мир)*  **JULIET**  My ears have yet not drunk a hundred words *(мои уши, сотня)* Of thy tongue’s uttering, yet I know the sound. *(Звук)* Art thou not Romeo, and a Montague? | **РОМЕО**  Не смею Назвать себя по имени. Оно Благодаря тебе мне ненавистно. Когда б оно попалось мне в письме, Я б разорвал бумагу с ним на клочья.  **ДЖУЛЬЕТТА**  Десятка слов не сказано у нас, А как уже знаком мне этот голос! Ты не Ромео? Не Монтекки ты? |

**Учитель:**Главное свойство, отличающее стихотворную речь от прозы, – это отчетливость ритмического рисунка, который легко воспринимается слухом. Переводчик стихов сталкивается с задачей особой трудности: он связан размером, рифмой, количеством слогов и строк, т.е. он должен создать на своем языке произведение, которое носители этого языка восприняли бы как поэтическое.

**Трудности англо-русского поэтического перевода:**русские слова значительно длиннее английских, в русском языке есть неслогообразующие предлоги, нет артиклей, чаще употребляются предложения, не содержащие подлежащего.

**Решение трудностей:** исключение или замена некоторых лексических единиц, замена словосочетаний существительными, прилагательными, местоимениями, сложных предложений простыми, переоформление строки. В основу теории перевода должен быть положен принцип верности оригиналу – адекватная передача идейного содержания, правильное выявление социально-политической направленности произведения, выявление истинного отношения автора к событиям эпохи, к реальной действительности и вскрытие творческой индивидуальности автора.

Из этого принципа логически вытекают следующие **требования к переводчику:**

1. Абсолютное признание переводимости любого текста.
2. Понимание иностранного текста и умение разбираться во всех его тонкостях.
3. Широкое использование всех богатейших возможностей русского языка и, в частности, принятых в русском языке словосочетаний. Творческий подход к переводческой работе, связанный с внутренне-верной передачей мысли и эмоции автора.
4. Перевод не должен быть строго дословным – передавать нужно мысль автора со всеми ее оттенками. Уметь выделить главное в предложении и передать его средствами своего родного языка.
5. Знание условий жизни и быта страны.
6. Правильно передать логическое ударение. Знать синонимические ряды.
7. Умение выйти из трудного положения, когда на родном языке отсутствует идеальный эквивалент слову или понятию оригинала.

**6. Заключение. Итоги урока.**

**Учитель:**Культура – мощный фактор человеческой деятельности: она присутствует во всех областях человеческой деятельности, а развитие современных технических средств выводит её качественно новый уровень. Но без знания языка, истории и культурного наследия невозможно достичь высокого уровня взаимопонимания между народами, плодотворный диалог культур.